



Hello again,

Well here we are with the third work sheet. As before there are 4 pages. This month the text is fairly straightforward, except for three passages, which I will discuss later.

The first page contains the transcription of the text used. This month it is lines 13 through 18 of the Annals of Thutmose III as recorded by Kurt Sethe in his Urkunden IV. The text existing on the wall at the time of his transcription is printed in black. His emendations are in blue.

The second page(s) contains my translation process in black, with the transliteration in blue. Please allow for the fact that I may have made some mistakes. On **Page 2a** I transliterated the entire text (realizing that I may have used the wrong transliteration where more than one possibility exists). I also translated simple words and those words that we have run into in the last two exercises. I added word markers (a vertical red line) where I was pretty sure a word ended, based on determinatives, words I knew, or words previously encountered. On **Page 2b** I went to the Gardiner dictionary and Sign List and looked up all the easier words. On **Page 2c** I continued with the harder words. By this time there were only a couple of words I could not find. **Page 2d** represents my final direct translation. For this I used other sources (primarily Faulkner, but also delving deeper into Gardiner, and even Budge). At this stage I begin to refine definitions where there were several choices (eg., "seize" or "conquer", "order" or "command", etc).



The third page has the literal translation in black and differs from **2d** only in that I have further refined some definitions and the word order has been changed to the English norm (indicated by <>). Because one word can have several meanings, one could come up with somewhat different translations.

The fourth page has taken the translation and put it into normal English.

Again, if you find any errors please don't hesitate to let me know. I am far from perfect and always strive to improve.

Notes:

- 1) The most difficult translation in the text was the first passage *nfr iti w r hmw t3* in line 13. According to Gardiner *nfryt* (which merely requires the slight rearrangement of *iti*) means "end", so *nfryt w* should mean "ends". However *nfryt r* means "down to", in which case the ||| would seem to be out of place.

After much searching, I found  is a determinative (and is sometimes used as an abbreviation) for the word *pḥww* which can mean "distant marshlands", "outer limits", or "the far North". In fact all three definitions seem to really mean essentially the same thing, just in different words. This is especially likely when one considers that originally the word *pḥww* probably referred to the Delta area of Egypt, which, in fact, would have been the distant marshlands, the far north and the outer limits of the country. In Middle Egyptian it was applied, as an idiom, to the entire Egyptian sphere of influence. In that the origin of , as a determinative, is "well", I tend to like "distant marshlands" for *pḥww t3*, as the more literal translation and "ends of the land" as the meaning being conveyed.

- 2) I finally found *štb*, also in line 13, in Budge, meaning "rebellion" (the "nose, eye and cheek" being the determinative).
- 3) Even different translators agree that line 14 can be translated in two different ways. Seized by the Ruler can be either the actual Egyptian name of the town, or it might also be just a description (ie., "in the town which had been seized by the king, Gaza is its name in Syrian."). I have chosen to translate it as the town name because of the preposition *n* which precedes it. This is consistent with the usage in lines 6-7, 12 and 18.
- 4) As an interesting sidelight, note that in line 6, in the first exercise, the date was Regnal year 22 and in line 13 (this exercise) it is Year 23. This is because, as the text tells us, it is the feast of the king's coronation. And in the New Kingdom, the king's coronation is the first day of the new year.

Happy translating,

Bill